

ἔξω      exô dehors

- Mc 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζει τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώσ εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
- Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors  
 Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne ! (...)  
 Mc 1:45 Or lui étant sorti a commencé à clamer beaucoup et à répandre la parole de sorte que Yeshou'a ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville ; mais il était dehors en des lieux déserts et on venait auprès de lui de toute part.
- Mc 3:31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.  
 Mc 3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδὸν ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.  
 Mc 3:31 Et vient sa mère et ses frères et se tenant° dehors ils ont envoyé (quelqu'un) vers lui pour l'appeler.  
 Mc 3:32 Et autour de lui une foule était assise et ils lui disent : Voici ta mère et tes frères; dehors, ils te cherchent.  
 Mc 3:33 Et répondant il leur dit : Qui est ma mère et [mes] frères ?  
 Mc 3:34 Et regardant à la ronde ceux (qui sont assis) en cercle autour de lui, il dit : Vois ma mère et mes frères.
- Mc 4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,  
 Mc 4:11 Et il leur disait : A vous a été donné le Mystère du Règne de Dieu. Or à ceux-là qui (sont) dehors tout advient en comparaisons  
 Mc 4:12 afin qu'en regardant, ils regardent et ne voient pas et en écoutant, ils écoutent et ne comprennent pas de peur qu'ils ne se retournent et qu'il ne leur soit fait rémission.
- Mc 5:10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.  
 Mc 5: 9 Et il l'interrogeait : Quel est ton nom ? et il lui dit : Légion est mon nom, parce que nous sommes nombreux.  
 Mc 5:10 Et il le suppliait beaucoup pour qu'il ne les envoie pas hors du pays.
- Mc 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;  
 Mc 8:22 Et ils viennent à Beth-Saïda et on lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher  
 Mc 8:23 Et saisissant° la main de l'aveugle il l'a amené hors du village Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les mains, il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?

Mc 11: 4 καὶ ἀπήλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν.

Mc 11: 4 Et ils s'en sont allés  
et ont trouvé un ânon attaché, près d'une porte, **dehors, sur la-route-qui-contourne,**  
et ils le détachent.

Mc 11:19 Καὶ ὅταν ὄψε ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

Mc 11:19 Et, le soir étant advenu, ils s'en allaient **hors de la ville.**

Mc 12: 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν  
καὶ ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Mc 12: 7 Mais ces cultivateurs / paysans-là se sont dit entre eux :  
Celui-ci est l'héritier. Venez, tuons-le et l'héritage sera à nous !

Mc 12: 8 Et, le prenant, il l'ont tué et l'ont jeté-dehors, **hors du vignoble / de la vigne.**

Mc 14:68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.  
καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [ καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].

Mc 14:66 Et comme Képhâ était en bas **dans la cour** vient une des servantes du Grand-Prêtre

Mc 14:67 et, ayant vu Képhâ qui se chauffe, ayant posé son regard sur lui, elle dit :  
Toi aussi tu étais avec Yeshou'a le Nazarénien.

Mc 14:68 Or lui a nié en disant : Je ne sais ni ne suis au courant de ce que tu dis toi.  
Et il est sorti **dehors dans le vestibule.**

**ἔξωθεν exothen du dehors**

Mc 7:15 οὐδέν ἐστιν  
**ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου** εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν  
ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν,  
ἀλλὰ τὰ **ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά**  
ἐστιν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον.

Mc 7:14 Et appelant à lui de nouveau la foule, il leur disait : Ecoutez-moi tous et comprenez

Mc 7:15 Il n'y a rien **du dehors de l'homme** qui entrant° en lui peut le souiller.  
Mais les choses qui sortent **de l'homme** sont celles qui souillent l'homme.

Mc 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;  
οὐ νοεῖτε ὅτι  
πάν τὸ **ἔξωθεν** εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον  
οὐ δύναται αὐτόν κοινῶσαι

Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν  
ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,  
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώνα **ἐκπορεύεται,**  
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,  
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison

Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !

Mc 7:19 Parce que cela n'entre° pas dans son cœur mais dans le ventre et part dans la fosse,  
rendant purs tous les aliments.

Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.

ἐξ / ἐκ ex / ek hors de

- Mc 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν·
- Mc 1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,  
Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
- Mc 1:10 Et aussitôt, montant hors de l'eau, il a vu les cieux se déchirer et le Souffle comme une colombe descendre en Lui.
- Mc 1:11 Et une voix est advenue hors des cieux :  
Toi tu es mon Fils, le Bien-Aimé. En Toi je me plais.
- Mc 1:25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.
- Mc 1:26 καὶ σπαραξάν αὐτόν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
- Mc 1:25 Et Yeshou'a l'a rabroué en disant : Sois muselé et sors hors de lui !
- Mc 1:26 Et le souffle l'impur le secouant et vociférant d'une grande voix est sorti hors de lui.
- Mc 1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- Mc 1:29 Et aussitôt, sortant hors de la synagogue, ils sont venus dans la maison de Shim'ôn et d'Andreas avec Ya'aqob et Yô'hânân.
- Mc 5: 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
- Mc 5: 2 Et comme il sortait hors de la barque est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5: 3 et qui avait sa demeure<sup>o</sup> dans les tombeaux ...
- Mc 5: 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
- Mc 5: 7 Et criant d'une grande voix il dit : (...)  
Je t'adjure par Dieu ne me torture pas !
- Mc 5: 8 Car il lui disait : Sors souffle impur hors de l'homme !
- Mc 5:10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
- Mc 5:10 Et il le suppliait beaucoup pour qu'il ne les envoie pas hors du pays.
- Mc 5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;
- Mc 5:30 Et, aussitôt, Yeshou'a, ayant perçu en lui-même la puissance qui était sortie de lui, s'étant retourné dans la foule disait : Qui a touché mes vêtements ?

- Mc 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
- Mc 6:14 Et le roi Hérôdès l'a entendu car son nom était devenu illustre. Et on disait : Yô'hânân l'immergeant a été réveillé d'(entre) les morts c'est pourquoi les puissances agissent en lui !
- Mc 6:54 καὶ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
- Mc 6:54 Et comme ils sortaient hors de la barque, l'apercevant aussitôt, on a parcouru toute cette contrée-là.
- Mc 7:11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξέμοῦ ὠφελῆθῃς,
- Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère : Est *Qorban* - c'est-à-dire : don - ce qui, de moi {= de ma part}, t'aurait profité...
- Mc 7:20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées, prostitutions, vols, meurtres ...
- Mc 7:26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονικίσσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
- Mc 7:26 Or la femme était grecque, syrophénicienne de race et elle le questionnait pour qu'il jette dehors le démon de sa fille.
- Mc 7:29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.
- Mc 7:29 Et il lui a dit : A cause de cette parole pars le démon est sorti hors de ta fille.
- Mc 7:31 Καὶ πάλιν ἐξεληθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.
- Mc 7:31 Et, de nouveau, sortant hors du territoire / de la région de Tyr il est venu, par Sidon, vers la mer de Galilée, au milieu du territoire / de la région de la Décapole.

- Mc 9: 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,  
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
- Mc 9: 7 Et il est advenu une nuée qui les couvre de son ombre  
et il est advenu une voix hors de la nuée :  
Celui-ci est mon fils le Bien-Aimé écoutez-le !
- Mc 9: 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς  
ἵνα μηδεὶν ἃ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.
- Mc 9:10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς  
συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
- Mc 9: 9 Et comme ils descendaient de la montagne il les a avertis  
de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu  
sinon quand le Fils de l'homme se serait relevé d'(entre) les morts
- Mc 9:10 et ils ont retenu la parole discutant entre eux :  
Qu'est-ce que se relever d'(entre) les morts ?
- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,  
Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:16 Et il les a interrogés : De quoi discutez-vous avec eux ?
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :  
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος,  
ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ,  
Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,  
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- Mc 9:25 Or Yeshou'a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant :  
Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui!
- Mc 9:30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας,  
καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοί·
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
- Mc 10:18 Or Yeshou'a lui a dit : Pourquoi me dis-tu bon ? Nul n'est bon, sinon Dieu seul!
- Mc 10:19 Tu connais les commandements : (...)
- Mc 10:20 Mais, lui, il a déclaré : Maître tout cela je l'ai gardé depuis ma jeunesse.
- Mc 10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,  
Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν  
ἐν τῇ δόξῃ σου.
- Mc 10:36 Lui leur a dit : Que voulez-vous que [je] fasse pour vous ?
- Mc 10:37 Or ceux-ci lui ont dit :  
Donne-nous d'être assis° dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à (ta) gauche.
- Mc 10:40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐνωπύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι,  
ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.
- Mc 10:40 Mais être assis° à ma droite ou à (ma) gauche  
ce n'est pas à moi de le donner, mais c'est pour qui cela a été préparé

- Mc 11: 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,  
ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἔκ τῶν ἀγρῶν.
- Mc 11: 8 Et beaucoup ont étalé leurs vêtements sur la route  
or d'autres des feuillages coupés hors des {= dans les} champs
- Mc 11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ,  
Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἔκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.  
καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles,  
il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose  
et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles (...)
- Mc 11:14 Et, répondant, il lui dit : Que personne jamais plus ne mange fruit de toi !  
Et ses appreneurs écoutaient.
- Mc 11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτ' εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἔκ ῥιζῶν.
- Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le figuier desséché depuis les racines.
- Mc 11:30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;  
ἀποκρίθητέ μοι.
- Mc 11:31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες,  
Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
- Mc 11:32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·  
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
- Mc 11:30 L'immersion de Yô'hânân était-elle du ciel ou des hommes ? Répondez-moi.
- Mc 11:31 Et ils rumaient entre eux se disant :  
Si nous disons : 'Du ciel', il dira : 'Pourquoi n'avez-vous pas eu foi en lui ?'
- Mc 11:32 Mais dirons-nous : 'Des hommes' ?  
Ils craignaient la foule car tous tenaient que Yô'hânân était réellement un prophète
- Mc 12:23 ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή;  
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
- Mc 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,  
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Mc 12:23 Au relèvement, [quand ils se relèveront], duquel d'(entre)eux sera-t-elle la femme,  
car les sept l'ont eue pour femme ?
- Mc 12:24 Yeshou'a leur a déclaré : N'est-ce pas pour cela que vous vous égarez,  
ne connaissant ni les Ecritures ni la puissance de Dieu
- Mc 12:25 car, quand on se relève d'(entre) les morts, on n'épouse ni n'est épousé,  
mais on est comme les messagers / anges dans les cieux ;

- Mc 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου  
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου  
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
- Mc 12:29 Et Yeshou‘a a répondu :  
Le premier est : Écoute Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un
- Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu **de** tout ton cœur  
et **de** toute ton âme et **de** toute ta pensée et **de** toute ta force
- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν  
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος  
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν  
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.  
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer **de** tout son cœur et **de** toute son intelligence **et** de toute sa force  
et aimer le prochain comme soi-même  
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.
- Mc 12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,  
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
- Mc 12:36 Lui, Dawid, a dit, dans le Souffle le Saint :  
*Le Seigneur a dit à mon Seigneur :*  
*Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds.*
- Mc 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον,  
αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς  
πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
- Mc 12:43 (...) cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jettent dans le trésor;  
Mc 12:44 car tous y ont jeté **de** leur surplus,  
mais elle y a jeté **de** son manque, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.
- Mc 13: 1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ  
λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,  
Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
- Mc 13: 1 Et, comme il s'en allait **hors du** Temple,  
un de ses appreneurs lui disait : Maître, vois ! Quelles pierres ! Quelles constructions !
- Mc 13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος  
μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
- Mc 13:15 Que celui qui est sur la terrasse ne descende pas,  
pour entrer et pour prendre quoi que ce soit **hors de** {= **dans**} sa maison
- Mc 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,  
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
- Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.*
- Mc 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους  
καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων  
**ἀπ'** ἄκρου γῆς **ἕως** ἄκρου οὐρανοῦ.
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées  
avec grande puissance et gloire ;
- Mc 13:27 et, alors, il enverra les messagers / anges  
et il rassemblera° [ses] élus **des** quatre vents  
**de** l'extrémité de la terre **jusqu'à** l'extrémité du ciel.

- Mc 14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  
Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
- Mc 14:18 Et, comme ils étaient à table et mangeaient, Yeshou'a a dit :  
Amen, je dis à vous : l'un de vous me livrera celui qui mange avec moi.
- Mc 14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,  
καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
- Mc 14:23 Et, ayant pris une coupe, ayant rendu grâces, il (la) leur a donnée et ils en ont tous bu.
- Mc 14:25 ἀμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου  
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν  
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du produit / fruit de la vigne,  
jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.
- Mc 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,  
Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.  
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
- Mc 14:31 Mais lui parlait avec véhémence :  
Même si je devais mourir avec toi, jamais je ne te renierai.  
Or tous aussi disaient de même.
- Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι,  
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως  
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis !  
Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance  
et venant avec les nuées du ciel.
- Mc 14:69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν  
ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
- Mc 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο.  
καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,  
Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
- Mc 14:66 Et comme Képhâ était en bas dans la cour vient une des servantes du grand-prêtre (...)
- Mc 14:69 et la servante l'ayant vu a commencé de nouveau à dire à ceux qui étaient-là :  
Celui-ci est l'un d'eux.
- Mc 14:70 Lui de nouveau a nié.  
Et peu après de nouveau ceux qui étaient-là disaient à Képhâ :  
Vraiment tu es l'un d'eux car tu es aussi Galiléen.
- Mc 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·  
καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
- Mc 14:72 Et, aussitôt, pour la deuxième fois un coq a chanté°  
Et s'est souvenu Képhâ de la sentence que Yeshou'a lui avait dite :  
"Avant que coq chante° deux fois trois fois tu m'auras renié."  
Et se couvrant (la tête) il pleurait.

- Mc 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές,  
ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
- Mc 15:27 Et avec lui ils ont crucifié deux brigands,  
l'un à droite et l'autre à sa gauche.
- Mc 15:39 Ἴδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ  
ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
- Mc 15:39 Or le centurion qui était-là, face à lui,  
voyant que [criant] ainsi il avait rendu le souffle,  
a dit : Cet homme était vraiment fils de Dieu !
- Mc 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι  
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας  
καὶ προσέκυλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
- Mc 15:46 Et, ayant acheté un linge, l'ayant dépendu, il l'a enveloppé dans le linge  
et l'a déposé dans un tombeau qui était taillé hors du {= dans le} roc  
et il a roulé une pierre devant la porte du tombeau.
- Mc 16: 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς,  
Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
- Mc 16: 3 et elles se disaient entre elles:  
Qui nous fera rouler la pierre, de (devant) la porte du tombeau ?
- Mc 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν  
ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
- Mc 16:12 Or, après cela, à deux d'(entre) eux qui marchaient et qui allaient à un **champ**,  
il s'est manifesté sous une autre forme.
- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς  
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,  
après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

ἐκβάλλω ek-ballô jeter-dehors cf. § JETER

ἐξάγω ex-agô emmener-dehors

- Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,  
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.  
καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
- Mc 15:20 Et, quand ils se furent moqués de lui,  
ils l'ont dévêtu de la pourpre et l'ont revêtu de ses (propres) vêtements ;  
et ils l'ont emmené-dehors pour le crucifier.

## ἐξίστημι ex-istèmi être / sortir hors de soi

- Mc 2:12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- Mc 2:11 Il dit au paralysé : Je dis à toi, relève-toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !
- Mc 2:12 Et il s'est relevé et aussitôt soulevant son grabat il est sorti en présence de tous de sorte que tous **étaient hors d'eux-mêmes** et glorifiaient Dieu en disant : Nous n'avons jamais vu cela !
- Mc 3:21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.
- Mc 3:20 Et il vient à la maison et de nouveau se réunit [la] foule tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.
- Mc 3:21 Et les siens, entendant cela, sont venus pour le saisir, car disaient-ils **il est hors de lui**.
- Mc 5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη.
- Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la petite enfant (...) Jeune fille, je dis à toi : Réveille-toi !
- Mc 5:42 Et aussitôt la jeune fille s'est relevée et elle marchait — c'est qu'elle avait douze ans. Et aussitôt **ils ont été hors d'eux-mêmes** dans une grande **terreur**.
- Mc 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - **ils étaient hors d'eux**.
- Mc 6:52 Car ils n'avaient rien compris au sujet des pains mais leur cœur était endurci.

## ἐκστάσις ek-stasis

- Mc 5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη.
- Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la petite enfant, il lui dit : *Talitha qoum!* Ce qui se traduit : Jeune fille, je dis à toi : Réveille-toi !
- Mc 5:42 Et aussitôt la jeune fille s'est relevée et elle marchait — c'est qu'elle avait douze ans. Et aussitôt **ils ont été hors d'eux-mêmes** dans une grande **terreur**.
- Mc 16: 8 καὶ ἐξεληθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
- Mc 16: 8 et étant sorties elles se sont enfuies du tombeau car elles étaient dans le **tremblement** et **hors-d'elles-mêmes** et elles n'ont rien dit à personne car elles **étaient-dans-la-crainte**.